

MAS KSAP

Студијски програм : МАС Језик, књижевност и култура (модул: Српски језик и књижевност, Српски као нематерњи и страни језик и књижевност, Словачки језик и књижевност)
Назив предмета: Лингвокултурологија
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета: Усвајање знања из лингвокултурологије као интердисциплинарног правца у лингвистици који прати путеве преношења и чувања културне информације у језику.
Исход предмета: Оспособљеност за примену усвојених знања у наставном процесу или научноистраживачком раду.
Садржај предмета <i>Теоријска настава:</i> 1. Увод: антропоцентрична парадигма у лингвистици и лингвокултурологија као резултат те парадигме; интердисциплинарност лингвокултурологије. 1.1. Однос: језик – култура – човек – нација. 1.2. Кратак историјат развоја науке, предмет и задаци, статус у односу на друге сродне дисциплине, најважнији представници. 2. Основни појмови лингвокултурологије: типови културне информације садржани у језичком знаку (културна сема, културни концепти, културна конотација итд.); стереотип, архетип, еталон, митологема; концепт, језичка слика света и језичка личност. 3. Методологија лингвокултуролошких истраживања. 4. Семантички примитиви и кључне речи у теорији Ане Вјежбицке. 5. Профили и субјективна интерпретација света Јежија Бартмињског. 6. Фразеологија као предмет лингвокултуролошких истраживања. <i>Практична настава:</i> Разматрање културних концепата на примерима из прецедентних текстова српског језика.
Литература 1. Јежи Бартмињски, <i>Језик – Слика – Свет</i> , Београд: SlovoSlavia, 2011. 2. Људмила Поповић, <i>Језичка слика стварности. Когнитивни аспект контрастивне анализе</i> , Београд: Филолошки факултет, 2008. 3. Марија Стефановић, <i>Језичка слика породице у руском и српском језику</i> , Нови Сад: Филозофски факултет, 2012. 4. Стана Ристић, <i>Граматицки и когнитивни аспекти лексичког значења</i> , Београд: Институт за српски језик САНУ, 2015. 5. Рајна Драгићевић, <i>Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу</i> , Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије, 2010. 6. Никита Иљич Толстој, <i>Језик словенске културе</i> , Ниш: Просвета, 1995. 7. Драгана Мршевић Радовић, <i>Фразеологија и национална култура</i> , Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије, 2008. 8. Наташа Вуловић, <i>Српска фразеологија и религија. Лингвокултуролошка истраживања</i> , Београд: Институт за српски језик САНУ, 2015. 9. Branka Barčot, <i>Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija</i> , Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2017. 10. В. А. Маслова, <i>Лингвокултурология</i> . Москва: Издательский центр „Академия” 2007.

Студијски програм : МАС Језик, књижевност и култура (модул: Српски језик и књижевност; Српски као нематерњи и страни језик и књижевност)
Назив предмета: Синтакса функционалних стилова
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: Завршене основне студије студијских програма ЈКК: Српски језик и књижевност, ЈКК.: Српски као нематерњи и страни језик и књижевност
Циљ предмета: Проширивање и усвајање теоријских знања из синтаксе и функционалне стилистике српског језика; постављање теоријских оквира за дефинисање, опис и класификацију функционалних стилова; сагледавање значаја проучавања синтаксичких одлика текстова из различитих функционалних стилова.
Исход предмета: Студенти су усвојили теоријска полазишта при идентификовању принципа за издвајање различитих функционалних стилова; оспособљени су да уоче и објасне карактеристике текстова који припадају различитим функционалним стилима на синтаксичком нивоу. На крају курса умеју да примене усвојена знања у настави српског језика или научноистраживачком раду.
Садржај предмета Теоријска настава: 1.Функционална стилистика – појам; развој; правци и најзначајнији представници у функционално-стилистичком изучавању језика. 2. Функционални стил – одређење појма; различити приступи у типологији функционалних стилова. 2.1. Принципи за издвајање функционалних стилова: сфера (домен, делатност) употребе језика; однос међу саговорницима; медијум; структура текста, начин излагања. 3. Типологија функционалних стилова – књижевноуметнички; научни; публицистички; административни; разговорни стил. 3.1. Основна (лексичко-граматичка-прагматичка) обележја издвојених стилова. 3.2. Жанровска разноликост и раслојеност издвојених функционалних стилова; издвајање подстилова. 4. Дистинктивне особености појединих функционалних стилова на синтаксичком плану. 4.1. Номинализације и кондензације – значењски типови и структурни обрасци у светлу функционалних стилова. 4.2. Семантички аналитизам –декомпоновање језичких јединица; експлицитна категоризација. 4.3. Агенс – формализација и лексикализација; анонимизација. 4.4. Пасив: рефлексивни и партиципски / актив. 4.5. Употреба и значење глаголских облика. 4.5.1. Инфинитив : да + презент као обележја функционалног стила. 4.6. Елиптичне конструкције. 4.7. Исказивање модалности – модални глаголи: модални прилози; етички датив. 4.8. Спрега тип текста – тематско поље – лексичко значење. Практична настава: Провера усвојених теоријских знања. Рад на различитим типовима жанровски и хронолошки раслојених текстова.
Литература: 1. Ајдановић, Јелена. <i>Кондензација адвербијалних значења у књижевном језику код Срба у XIX веку</i>. Нови Сад: Филозофски факултет, 2008. 2. Антонић, Ивана. Синтакса и семантика датива. <i>Јужнословенски филолог</i>. 60, 2004, 67–97. 3. Balažić Bulc Tatjana i Vesna Požgaj Hadži. Metadiskursni elementi u znanstvenim člancima Ljiljane Subotić. <i>Теме језикословне у србистици кроз дијахронију и синхронију</i>, 2016, 591–609. 4. Zvekić-Dušanović, Dušanka. <i>Modalnost. Motivaciona modalnost u srpskom i mađarskom jeziku</i>. Novi Sad: Filozofski fakultet – Odsek za srpski jezik i lingvistiku, 2011. 5. Klikovac, Duška. <i>Jezik i moć</i>. Beograd: Biblioteka XX vek, 2008. 6. Klikovac, Duška. Iz problematike funkcionalnih stilova u srpskom jeziku. <i>Književnost i jezik</i>. 49, 1–2, 2002, 9–25. 7. Radovanović, Milorad. <i>Sociolingvistika</i>. Sremski Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2003. 8. Tošović, Branko. Funkcionalna stilistika kod nas i u svetu. <i>Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku</i>. XXX/1, 1987, 20–34. 9. Tošović, Branko. <i>Funkcionalni stilovi</i>. Sarajevo: Svjetlost, 1988.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Увод у стручну област: право
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Упознавање студената са основним правним појмовима. Разумевање правног поретка, правних система, правних института. Поступак тумачење права средствима правне технике. Упознавање са правном терминологијом и са обележјима правних текстова. како би стекли компетенције неопходне за аналитички приступ и разумевање специјализованог (стручног) текста и целисходну припрему за превођење
Исход предмета Студенти ће разумети основне појмове државе и права, умеће да препознају основне одлике различитих правних система, разумеће системе правних установа, грана и области, те ће бити способни да се служе правном терминологијом.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> 1. Предмет, Однос и утицај државе и права, Методи, Дефинисање државе и права; 2. Теорије о држави, Елементи државе; 3. Државни облик, Државни послови; 4. Појам државне организације, Начела државне организације, Државни органи; 5. Теорије о праву; 6. Појам, врсте и улога друштвених норми; 7. Појам, врсте и делови правне норме; 8. Појам и врсте правних аката; 9. Појам и елементи правног односа, Правне чињенице; 10. Сазнавање и важење правне норме; 11. Појам и врсте тумачења и исправно значење правне норме; 12. Правни поредак, Правни систем; 13. Врсте правних система; 14. Појам, врсте и обезбеђење легалитета; 15. Правни облици државе.
Литература Вукадиновић, Гордана и Драган Митровић. (2010). <i>Увод у право</i> . Београд :Правни факултет и ЈП Службени гласник.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Пословни енглески
Статус предмета: обавезни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Утврђивање језичких компетенција студената на нивоу Ц1 за све четири језичке вештине у области пословног енглеског, финансија и економије. Систематски се подстиче интегрисање рецептивних и продуктивних језичких вештина и унапређење лексичке, граматичке, фонетске/прозодијске, дискурсне, прагматичке и социалингвистичке компетенције, те уравнотежени развој флуентности и прецизности изражавања у складу са циљним нивоом знања енглеског језика.
Исход предмета Студент на енглеском језику: - разуме писану кореспонденцију и уме да пише пословна писма - разуме већину пословних извештаја, пословних дискусија - способан је да учествује у дискусијама и аргументује своје ставове - произведе кохерентан текст реконструишући језичке/културолошке елементе којима се постиже жељени ефекат као и критички приказ различитих репрезентативних текстова на пословном енглеском језику.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Увод у пословне појмове и терминологију: макроекономија, микроекономија, рачуноводство, банкарство, финансије, типови и структура предузећа; Пословна преписка; Писање резимеа; Припремање пословне презентације. <i>Практична настава:</i> Радионице: Продукција и интерпретација текстуалног садржаја у односу на реторичку ситуацију. Критичко читање и реторичка анализа одабраних текстова, анотирање, анализа структуре текста, писање сажетка, писање парафразе. Различити формати усмене презентације. Студенти се оспособљавају да прате дужи говор (укључујући и специјализована излагања), да уочавају суптилне разлике у стилу, те имплицитно као и експлицитно значење. Развија се способност јасног, прецизног и ефектно структурираног усменог и писменог изражавања о темама у области пословног енглеског.
Литература Piljić, Jasna; Marković, Tatjana (2006). <i>Business English with Correspondence</i> . Beograd: Beogradska poslovna škola. Jovković, Ljiljana (2015). <i>Business English 1</i> . Beograd: Beogradska poslovna škola. Jovković, Ljiljana (2017). <i>Business English 2</i> . Beograd: Beogradska poslovna škola. Summers, Dellia (2007). <i>Longman business English dictionary</i> . Harlow: Pearson Longman. Cvejić, Miroslava (2004). <i>Poslovni rečnik: englesko-srpski, srpsko-engleski</i> . Beograd: Prosveta.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Немачки језик економске и правне струке
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов:-
Циљ предмета Упознавање са стручном терминологијом и развијање способности студената за анализу стручног језика из области економије и права у циљу стицања језичких компетенција потребних за успешно сналажење у професионалном окружењу.
Исход предмета Студент уме да препозна и анализира разне типове дискурса из области немачког језика економске и правне струке. Способан је да примени стечена знања у професионалном окружењу.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Језик струке као глобални лингвистички феномен: дефиниција, историјат, проблематика терминолошког одређења. Одређење језика струке у односу на општи језик. Опште и специфичне карактеристике језика струке (са прагматичког, функционалног и лингвистичког аспекта). Лексичке и синтаксичке особености језика струке. Обрада стручних тема из области пословног немачког језика и немачког језика правне струке, овладавање стручном терминологијом кроз анализу аутентичних докумената. Немачки језик у економији: упознавање са општим економским појмовима и лексиком из области предузетништва, маркетинга и банкарског пословања. Немачки језик у правној струци: правне гране, немачки правни систем, анализа аутентичних правних докумената. <i>Практична настава: вежбе</i> Утврђивање, примена и проширивање знања стеченог у оквиру теоријске наставе.
Литература Frey, Evelyn (2012). <i>Fit fürs Goethe-Zertifikat C1</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag. Pavlović, Dimitrije (2008). <i>Pravni rečnik: nemačko-srpski</i> . Beograd: Službeni glasnik. Mühlbradt, Frank W. (2007). <i>Wirtschaftslexikon</i> . Berlin: Cornelsen Scriptor. Riegler-Poyet, Margarete et al. (2000). <i>Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch. Training WiDaF</i> . Berlin [etc.]: Langenscheidt. Buhlmann, Rosemarie. (2002). <i>Wirtschaftsdeutsch von A-Z : Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Berlin [etc.]: Langenscheidt.

Студијски програм: Језик, књижевност и култура (МАС): модул Француски језик и књижевност са другим романским језиком и културом, Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење (МАС)
Назив предмета: Француски језик економске и правне струке
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов:
Циљ предмета Стицање знања о теоријским и практичним основама француског језика струке из домена економије и права. Упознавање са стручном терминологијом и развијање способности студената за анализу стручног језика из наведених области у циљу стицања језичких компетенција потребних за успешно сналажење у професионалном окружењу.
Исход предмета Студент уме да препозна и анализира разне типова дискурса из области француског језика економске и правне струке. Способан је да примени стечена знања у професионалном окружењу.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Језик струке као глобални лингвистички феномен: дефиниција, историјат, проблематика терминолошког одређења. Одређење језика струке у односу на општи језик. Опште и специфичне карактеристике језика струке (са прагматичког, функционалног и лингвистичког аспекта). Лексичке и синтаксичке особености језика струке. Обрада стручних тема из области пословног француског језика и француског језика правне струке, овладавање стручном терминологијом кроз анализу аутентичних докумената. Француски језик у економији: упознавање са општим економским појмовима и лексиком из области предузетништва, маркетинга и банкарског пословања. Француски језик у правној струци: правне гране, француски правни систем, анализа аутентичних правних докумената. <i>Практична настава: вежбе</i> Утврђивање, примена и проширивање знања стеченог у оквиру теоријске наставе.
Литература: Carras, C. et al. (2007). <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris: CLE International. Challe, O. (2002). <i>Enseigner le français de spécialité</i> . Paris: Economica. Cloose, É. (2009). <i>Le français du monde du travail</i> . Grenoble: Presses universitaires de Grenoble. Lerat, P. (1995). <i>Les langues spécialisées</i> . Paris: Presses Universitaires de France. Mangiante J.-M., Parpette Ch. (2004). <i>Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours</i> . Paris: Hachette. Radojković Ilić, K. (2016). <i>Le français juridique / Francuski jezik u pravu</i> . Beograd: Univerzitet u Beogradu – Pravni fakultet. Soignet, M. (2003). <i>Le français juridique: droit, administration, affaires</i> . Paris: Hachette.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење
Назив предмета: Шпански језик економске и правне струке
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов:
Циљ предмета Стицање знања о теоријским и практичним основама шпанског језика струке из домена економије и права. Упознавање са стручном терминологијом и развијање способности студената за анализу стручног језика из наведених области у циљу стицања језичких компетенција потребних за успешно сналажење у професионалном окружењу.
Исход предмета Студент уме да препозна и анализира разне типова дискурса из области шпанског језика економске и правне струке. Способан је да примени стечена знања у професионалном окружењу.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Језик струке као глобални лингвистички феномен: дефиниција, историјат, проблематика термилошког одређења. Одређење језика струке у односу на општи језик. Опште и специфичне карактеристике језика струке (са прагматичког, функционалног и лингвистичког аспекта). Лексичке и синтаксичке особености језика струке. Обрада стручних тема из области пословног шпанског језика и шпанског језика правне струке, овладавање стручном терминологијом кроз анализу аутентичних докумената. Шпански језик у економији: упознавање са општим економским појмовима и лексиком из области предузетништва, маркетинга и банкарског пословања. Шпански језик у правној струци: правне гране, шпански правни систем, анализа аутентичних правних докумената. <i>Практична настава: вежбе</i> Утврђивање, примена и проширивање знања стеченог у оквиру теоријске наставе.
Литература: VV.AA. Actas de Congreso Internacional de Español para Fines Específicos https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/ Aguirre Beltrán, B. Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Comunicación en ámbitos académicos y profesionales. Madrid: SGEL. 2012. Vranić Petković, I., Georgijev I. La enseñanza de español con fines específicos: propuestas básicas para el diseño de un curso de español para los negocios (nivel B1). <i>Colindancias</i> 10, 2019: 295-312.

Студијски програм: Језик, књижевност и култура (МАС):модул Француски језик и књижевност са другим романским језиком и културом
Назив предмета: Увод у консекутивно превођење
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 5
Услов:
Циљ предмета Упознавање студента са општим принципима консекутивног превођења и са основним вештинама за успешно обављање једноставнијих преводачких задатака. Вежбање консекутивног превођења и превођења с листа, ради стицања искуства и развијања сигурности за обављање те врсте задатака.
Исход предмета Студент уме да уочи структуре различитих типова говора (разне врсте обраћања) у изворном језику и да те структуре на адекватан начин пренесе у циљни језик (српски). Студент уме адекватно да пренесе поруку у циљном језику, у погледу значења и језичког регистра, не нарушавајући кохезију и значење изворног говора/текста, без вођења бележака или са њим. Студент уме да пренесе смисао једноставнијег говора у трајању од 4-5 минута.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Увод у технике консекутивног превођења. Врсте техника: превод с листа, превод дијалога између два саговорника у оба смера (dialogue interpreting), краћи говор без вођења бележака (5-6 минута), техника вођења бележака (note-taking). Основна правила кодекса понашања консекутивног преводиоца у процесу превођења. Усвајање основних правила кодекса понашања консекутивног преводиоца у процесу превођења, интерперсонална компетенција у раду са различитим клијентима, контрола стреса и питање поверљивости информација. Увид у аспекте вербалне и невербалне комуникације и културног контекста релевантне за консекутивно превођење. <i>Практична настава: вежбе</i> Усвајање и увежбавање наведених техника. За њихово усвајање неопходно је да се студенти обучавају најпре кроз држање краћих говора на задату тему и да се упознају са техникама дусања и контроле гласа. Студенти увежбавају: • основне преводачке вештине и методе; • принципе хватања бележака (нотирање идеја уместо речи, скраћивања, повезивања, негација, емфаза, вертикалност, једноставност); • интеграцију основних вештина у консекутивном превођењу; • анализу и презентацију информација; • адекватно преношење смисла краћег говора, кроз идентификацију, а затим преношење на други језик свих суштинских информација и свих битних детаља. Студенти вежбају технике вођења бележака како би се оспособили да консекутивно преведу говор у трајању од приближно 4-5 минута. Студенти се самосталним радом припремају за часове тако што налазе, анализирају и припремају текстове, говоре и слично, за симулације које се одигравају на часу.
Литература Rozan, Jean-François (1974). <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i> . Librairie de l'Université Georg. Gillies, Andrew (2005). <i>Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course</i> . St. Jerome

Publishing Ltd.

Pöhhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (ed.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење медицинских текстова (енглески)
Статус предмета: обавезни
Број ЕСПБ: 3
Услов: испуњене предиспитне обавезе
Циљ предмета Развијање свести о специфичности области медицинског превођења и овладавање практичним аспектима превођења текстова из области медицине у складу са професионалним стандардима.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће бити способни да: 1. брзо и тачно препознају и истраже стручну терминологију у тексту из области медицине, 2. одаберу одговарајућу технику у превођењу медицинског термина у складу са групом којој припада 3. критички размишљају о изворном тексту, анализирају све његове аспекте и лоцирају и анализирају паралелне текстове у циљној култури, како би осигурали квалитет сопственог превода, 4. разликују типове и подтипове медицинских текстова, препознају њихове битне одлике и преводачки релевантне аспекте, 5. образложе преводачке проблеме, сопствене одлуке и изборе компетентно теоријски аргументују, као и да конструктивно коментаришу превод другог преводиоца, 6. компетентно преведу текст из области медицине у складу са стандардима професионалног превођења.
Садржај предмета <i>Практична настава: вежбе и самосталан рад студената</i> Анализа медицинског дискурса и његових специфичности у односу на језик других дисциплина у различитим типовима и подтипима медицинских текстова. Анализа макроструктурних и микроструктурних (лексичких и синтаксичких) одлика медицинских текстова (монографија, стручних и научних радова, апстраката и резимеа, научно-популарних чланака, историја болести, извештаја, отпусних листа, итд.). Препознавање и груписање медицинске терминологије. Претраживање релевантних штампаних и електронских извора. Превођење различитих врста медицинских текстова по фазама и уз анализу утицаја контекста. Анализа новонасталог преведеног текста и поређења са изворним текстом
Литература Jacobs, E. A. et al. (2003). <i>Language Barriers in Health Care Settings: An Annotated Bibliography of the Research Literature</i> . The California Endowment. Available at: www.calendow.org Krizmanić, V. (2000). „Anglicizmi u medicinskim tekstovima“. <i>Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku</i> 43: 309-315. Mičić, S. (2004). <i>Nazivi bolesti i poremećaja u engleskom i srpskom jeziku</i> . Beograd: Beogradska knjiga. Mičić, S. (2009). <i>Studije o jeziku medicine u engleskom i srpskom</i> . Beograd: Beogradska knjiga. Mićović, D. (2013). „Kojim jezikom govore lekari? O problemima prevođenja medicinske dokumentacije na engleski jezik“. <i>Srpski arhiv za celokupno lekarstvo</i> 141 (7/8): 565-569. Montalt Resurrecció, V. and Shuttleworth, M. (eds.) (2012). <i>Translation and Knowledge Mediation in Medical and Health Settings</i> . Antwerp: University Press Antwerp. Available at: https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/15 Txabarriaga, R. (2009). <i>IMIA Guide on Medical Translation</i> . International Medical Interpreters Association. Available at: http://www.imiaweb.org/uploads/pages/438.pdf

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са немачког (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Препознавање и анализирање текстова са посебним акцентом на стручним терминима у текстовима из области економије, политике, финансија и банкарства у јавним гласилима на немачком језику као полазном и изналажење адекватних термина на циљном језику (српском). Превођење текстова из наведених области уз коришћење адекватне терминологије и уобличавање текста у складу са функционалним стилем полазног, односно циљног језика.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће: - бити способни да анализирају текстове на циљном језику како би уочили њихове кључне регистарске карактеристике - знати како да пронађу и примене терминолошке изворе на циљном језику - владати финансијским, правним, политичким терминима са којима се буду сусрели на курсу и имати израђен глосар тих термина - бити у стању да преведу текст са немачког на српски језик користећи адекватну терминологију и функционални стил
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа и поређење стилских одлика основних типова текстова у гласилима на полазном и циљном језику. Индивидуално и тимско претраживање база података, састављање глосара за одабране области. Индивидуални и групни рад на преводу одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права са немачког на српски језик
Литература Klikovac, Duška (2008). <i>Jezik i moć: ogledi iz sociolingvistike i stilistike</i> . Beograd: Biblioteka XX vek. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> . 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. Breu, Aleksandra (2009). <i>Wirtschaftsdeutsch mal anders: Textsammlung</i> . 2., überarbeitete Auflage. Subotica: Ekonomski fakultet. Skender Libhard, Inja; Crnko Gmaz, Tamara (2010). <i>Texte unter der Lupe – was und wie</i> . Zagreb: Leykam international d.o.o. Nord, Christiane (2009). <i>Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> . 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са француског (Б,В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема у писменом превођењу економских, финансијских, правних и политичких текстова у јавним гласилима са француског на српски.
Исход предмета Способан је да анализира велики број различитих типова текста и да их преведе на циљни језик, да препозна утицај вантекстуалних и текстуалних фактора на избор преводачких техника, да решава преводачке проблеме користећи одговарајуће преводачке технике и стратегије, да критички процени адекватност примењених преводачких техника у сопственом преводу и у преводима других преводаца, да аргументовано образложи изабрана решења.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Индивидуални и групни рад на преводу са француског на српски одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права. Анализа језика јавних гласила (електронских и штампаних медија), макроструктурних и микроструктурних одлика различитих типова текстова на француском и српском. Примена преводачких техника и стратегија у превођењу финансијских и политичких вести из света са француског на српски. Разматрање утицаја вантекстуалних фактора на избор преводачких техника. Употреба различитих термилолошких извора: речника, корпуса, термилолошких база, паралелних текстова . Лектура и редактура вршњачких и објављених превода.
Литература Maillot, J. (1981). <i>La traduction scientifique et technique</i> . Paris : Technique et documentation ; Québec : Edisem. Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. <i>Meta</i> , 11, 15-25. https://www.erudit.org/en/journals/meta/1966-v11-n1-meta230/003113ar/ Newmark, P. (1995). (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Prentice Hall. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam-New York: Rodopi. Samuelsson-Brown, G. (2004). <i>A practical guide for translators</i> , 4th Edition. Multilingual Matters. http://www.uomisan.edu.iq/library/admin/book/46532728383.pdf Đorđević, J. P. (2017). <i>Neknjiževni tekst u savremenom prevodilaštvu</i> . Niš: Filozofski fakultet u Nišu

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са шпанског (Б,В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема у писменом превођењу економских, финансијских, правних и политичких текстова у јавним гласилима са шпанског на српски.
Исход предмета Способан је да анализира велики број различитих типова текста и да их преведе на циљни језик, да препозна утицај вантекстуалних и текстуалних фактора на избор преводачких техника, да решава преводачке проблеме користећи одговарајуће преводачке технике и стратегије, да критички процени адекватност примењених преводачких техника у сопственом преводу и у преводима других преводаца, да аргументовано образложи изабрана решења.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Индивидуални и групни рад на преводу са шпанског на српски одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права. Анализа језика јавних гласила (електронских и штампаних медија), макроструктурних и микроструктурних одлика различитих типова текстова на шпанском и српском. Примена преводачких техника и стратегија у превођењу финансијских и политичких вести из света са шпанског на српски. Разматрање утицаја вантекстуалних фактора на избор преводачких техника. Употреба различитих термилошких извора: речника, корпуса, термилошких база, паралелних текстова. Лектура и редактура вршњачких и објављених превода.
Литература Bajić, M. (2014). <i>Pravno prevođenje. Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi</i> Rijeka: Filozofski fakultet. Hlebec, B. (2009). <i>Prevodilačke tehnike i postupci</i> . Beograd: EBG. Newmark, P. (1995 [1988]). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Prentice Hall. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam-New York: Rodopi. Nord, Ch. (1997). <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i> . Manchester: St Jerome. Robinson, D. (2003). <i>Becoming a Translator: An Accelerated Course</i> . Routledge. Samuelsson-Brown, G. (1998). <i>A Practical Guide for Translators</i> . Clevedon: Multilingual Matters Samuelsson-Brown, G. (2004). <i>A practical guide for translators</i> , 4th Edition. Clevedon Multilingual Matters. http://www.uomisan.edu.iq/library/admin/book/46532728383.pdf Sibinović, M. 2009. <i>Novi život originala. Uvod u prevođenje</i> . Beograd: Prosveta, Altera, USNPS. Venuti, L. (2012). «Towards a Translation Culture». <i>En Translation Changes Everything</i> . Theory and Practice (capítulo 14). Routledge. Vidić, J. (2013). Prevod stručnog i naučnog teksta u svetlu interpretativne teorije prevođenja. <i>Komunikacija i kultura online</i> , 4: 109-123.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са српског на језик Б (енглески)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Раазвијање способности уочавања основних стилских карактеристика текстова из сфере финансија, економије, политике и права у јавним гласилима на страном језику и да их примене у превођењу текстова са матерњег језика на енглески.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће: - бити способни да анализирају текстове на енглеском језику како би уочили њихове кључне регистарске карактеристике - знати како да пронађу и примене термилошке изворе на енглеском језику - владати финансијским, правним, политичким терминима са којима се буду сусрели на курсу и имати израђен глосар тих термина - бити у стању да преведу текст са српског на енглески језик користећи адекватну терминологију и стил
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа и поређење стилских одлика основних типова текстова у гласилима на енглеском и српском језику. Индивидуално и тимско претраживање база података, састављање глосара за одабране области. Индивидуални и групни рад на преводу одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права са српског на енглески језик
Литература Olohan, Maeve (2016). <i>Scientific and Technical Translation</i> . London/New York: Routledge.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са српског на језик Б (немачки)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Раазвијање способности уочавања основних стилских карактеристика текстова из сфере финансија, економије, политике и права у јавним гласилима на страном језику и да их примене у превођењу текстова са матерњег језика на немачки.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће: - бити способни да анализирају текстове на немачком језику како би уочили њихове кључне регистарске карактеристике - знати како да пронађу и примене термилошке изворе на немачком језику - владати финансијским, правним, политичким терминима са којима се буду сусрели на курсу и имати израђен глосар тих термина - бити у стању да преведу текст са српског на немачки језик користећи адекватну терминологију и стил
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа и поређење стилских одлика основних типова текстова у гласилима на немачком и српском језику. Индивидуално и тимско претраживање база података, састављање глосара за одабране области. Индивидуални и групни рад на преводу одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права са српског на немачки језик
Литература 1. Hönig, Hans G. (1997). <i>Konstruktives Uebersetzen</i> . 2. Aufl. Tübingen: Stauffenburg. 2. Klikovac, Duška (2008). <i>Jezik i moć: ogledi iz sociolingvistike i stilistike</i> . Beograd: Biblioteka XX vek. 3. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> . 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. 4. Breu, Aleksandra (2009). <i>Wirtschaftsdeutsch mal anders: Textsammlung</i> . 2., überarbeitete Auflage. Subotica: Ekonomski fakultet. 5. Risku, Hanna (1998). <i>Translatorische Kompetenz: kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit</i> . Tübingen: Stauffenburg.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са српског на језик Б (француски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности уочавања основних стилских карактеристика текстова из сфере финансија, економије, политике и права у јавним гласилима на страном језику и њихове примене у превођењу текстова са матерњег језика на француски.
Исход предмета Способан је да анализира текстове на француском како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на француском, влада финансијским, правним, политичким терминима са којим се сусрео на курсу и има израђен глосар тих термина, у стању је да преведе текст са српског на страни језик користећи адекватну терминологију и стил.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа стилских одлика основних типова текстова у гласилима на француском језику. Термилошки извори: речници, корпуси, термилошке базе. Индивидуални и групни рад на преводу са српског на страни језик одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права.
Литература Gile, Daniel. (2005). <i>La traduction, La comprendre, L'apprendre</i> . Paris: Presses Universitaires Krstić, N. (2001). <i>La contrastive et la traduction - le français et le serbe: les ressemblances et les différences</i> . Beograd : Vedes. Krstić, N. (2008). <i>Francuski i srpski u kontaktu</i> . Sremski Karlovci-Novı Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića. Nord, Christiane (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam / New York: Rodopi

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са српског на језик Б (шпански)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности уочавања основних стилских карактеристика текстова из сфере финансија, економије, политике и права у јавним гласилима на шпанском језику и њихове примене у превођењу текстова са матерњег језика на шпански.
Исход предмета Способан је да анализира текстове на шпанском како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на шпанском, влада финансијским, правним, политичким терминима са којим се сусрео на курсу и има израђен глосар тих термина, у стању је да преведе текст са српског на шпански језик користећи адекватну терминологију и стил.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа стилских одлика основних типова текстова у гласилима на шпанском језику. Термилошки извори: речници, корпуси, термилошке базе. Индивидуални и групни рад на преводу са српског на шпански језик одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права.
Литература Gallego-Hernández, D., Koby, G. S., Román Mínguez, V. (2016). <i>Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas</i> . MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. 8: 9-34. doi:10.6035/MonTI.2016.8. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam / New York: Rodopi Тошић, Д. (2005). <i>Српско – шпански речник пословних и правних термина</i> . Службени гласник.

Студијски програм: МАС Језик, књижевност и култура (модул: Српски језик и књижевност)
Назив предмета: Форензичка лингвистика
Статус предмета: Изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: Нема
Циљ предмета Стицање знања о форензичкој идентификацији индивидуалних карактеристика аутора писаног текста и сагледавање лингвистичких аспеката кривичног правосудног система; стицање знања о улози лингвисте током интеракције са правним и законодавним системом путем испитивања стварног или потенцијалног утицаја лингвисте на кривичну истрагу и правне активности и процедуре.
Исход предмета Студенти ће бити оспособљени да: примењују вештине дескриптивне анализе података у широком спектру писаних контекста у оквиру правних процеса, укључујући полицијске интервјуе и судске пресуде; критички анализирају спорне податке у писаним контекстима, укључујући области као што су идентификација аутора, спорна ауторства и детекција плагијаризма; компетентно комуницирају с активистима у правним системима и окружењима; изводе закључке и дају експертно мишљење по принципима форензичке науке за потребе органа поступка и других субјеката, наручиоца експертизе.
Садржај предмета <i>Теоријска настава:</i> Појам и историјат форензичке лингвистике. Појам ауторства. Идентификација аутора. Мерење текста. Форензичка транскрипција. Језичке варијације у ауторству. Теорија обележености. Компаративне и некомпаративне технике. Ауторски стил и идиолект. Стилски маркери, стилистика и стилометрија. Примене форензичке лингвистике (срж текста, апели, захтеви за откупнину, профилисање аутора, опроштајна писма, плагијат). Језичке норме. Истраживачке методе, метод поређења ауторства. Анализа случаја. <i>Практична настава:</i> Форензичко-језичка анализа текстова добијених из сектора у вези са спровођењем закона (изјава, претњи, уцена, опроштајних писама и сл.) и разних типова уговора.
Литература Chaski, Carol (2013). Best practices and admissibility of forensic author identification. <i>Journal of Law and Policy</i> , 21/2. 333–376. < https://brooklynworks.brooklaw.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1046&context=jlp > Coulthard, Malcolm, Alison Johnson (2007). <i>An Introduction to Forensic Linguistic. Language in Evidence</i> . New York: Routledge. Еко, Умберто (2001). <i>Границе тумачења</i> . Београд: Паидеа [одабрана поглавља]. Kalajđžisalihović, Nejla (2014). U potrazi za <i>lingvističkim otiskom</i> autora. <i>Lingvazin</i> , II/1. Tuzla: Institut za bosanski jezik i književnost. 18–21. Kašić, Zorka, Jelena P. Đorđević (2009). Zašto je lingvistika postala forenzička veština. <i>Istraživanja u specijalnoj pedagogiji</i> (ur. Dobrivoje Radovanović). Beograd: Fakultet za specijalnu edukaciju i rehabilitaciju. 469-482. Manojlović, Dragan, Lidija Nikolić-Novaković (2009). Forenzička lingvistika – uporedno pravni i kriminalistički aspekti . <i>Strani pravni život</i> , 3. Novi Pazar: Pravni fakultet. 109–128. Nikolić-Novaković, Lidija (2017). Forenzička lingvistika. Primena metoda forenzičke lingvistike u kriminalističkim istragama pretnje . Banjaluka: Evropski defendologija centar. Olsson, John (2010). <i>Forenzička lingvistika</i> . Zagreb: Globus. <i>The Routledge handbook of forensic linguistics</i> (2010). Eds. Coulthard, M., Johnson, A. London – New York: Routledge, Taylor & FrancisGroup [одабрани радови].

Студијски програм : МАС Језик, књижевност и култура (модул: Српски језик и књижевност)
Назив предмета: Реченични модели у српском језику
Статус предмета: Изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: Нема
Циљ предмета Упознавање студената са начелима теорије валентности; овладавање вештином одређивања реченичних модела у конкретном тексту те њихово повезивање са значењем и граматичким обележјима глагола.
Исход предмета Студент је овладао правилима вербоцентричног приступа у опису структуре реченице и способан је да је симболички представи.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Појам, циљеви, достигнућа и перспективе теорије валентности. Теорија валентности и конструкциона граматика. Синтаксичка, семантичка и прагматичка валентност. Реченица и њена синтаксичка и семантичка структура. Логика зависности стабла. Конституенција и зависности, зависности низови, валентности принципи. Реченично језгро и његови сателити: допуне, додаци и адјункти. Актанти, сирконстанти и аргументи. Реченични модели: авалентни, једновалентни и вишевалентни. Реченични план. Однос глаголског значења и његових категоријалних обележја према структури реченичног модела. Линеаризација и информативна перспектива реченице: предње, средње и задње поље. <i>Практична настава</i> Упознавање са актуелним темама и правцима истраживања у оквиру теорије валентности. Практична провера теоријских знања на различитим типовима текстова.
Литература Алановић, Миливој (2011). <i>Каузативност – манипулативност: од концепта ка форми</i> . Нови Сад: Филозофски факултет у Новом Саду. Алановић, Миливој (2012). О комплементарности синтаксичких и семантичких јединица реченице. <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i> . LV/1: 149–175. Алановић, Миливој (2017). Функционална употреба речи: глаголи између лексичке и граматичке службе. <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i> . LX/2: 87–117. Алановић, Миливој (2019). <i>О допунама и допуњавању у српском језику</i> . Нови Сад: Филозофски факултет. Ружић, Владислава (2005). Проста реченица као синтаксичка целина. У: Пипер, Предраг и др. <i>Синтакса савременог српског језика. Проста реченица</i> . Београд: Институт за српски језик САНУ – Београдска књига – Матица српска, 477–571. * Mrazović, Pavica (2009). <i>Gramatika srpskog jezika za strance</i> . Novi Sad – Sremski Karlovci: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Увод у европски правни систем и институције
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Курс је намењен студентима усменог и писменог превођења који ће се бавити тематиком из области европског права и европских институција. Циљ курса је да у сажетом облику упозна студенте са организационом и правном структуром Европске уније, европским институцијама и основама европског права, како би им се олакшала припрема за превођење текстова из ових домена.
Исход предмета По успешно завршеном курсу, студенти ће разумети устројство Европске уније, функционисање европских институција, те разликовати различите облике законских аката и познавати темељна документа Уније.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Међународно, европско и национално право (основне карактеристике правни система и међусобне разлике); историја европских интеграција; институције Европске уније и њихова и структура; појмови федерализма, наднационализма и сарадње међу земљама чланицама; основи европског права; извори европског права; тумачење и примена европског права; директни и индиректни ефекти ; законодавне и административне процедуре у ЕУ; слободно кретање људи и роба; царинска унија.
Литература Маја Станивуковић, <i>Основи права Европске уније</i> , скрипта са предавања August Reinisch, <i>Essentials of EU Law</i> , 2nd ed., Cambridge University Press, Cambridge, 2012

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Истраживање и припрема за усмено и писмено превођење
Статус предмета: обавезни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Обука студената за коришћење већег броја истраживачких метода и да их упозна са основним принципима рачунарски потпомогнутог превођења и управљања терминологијом, а у сврху успешног обављања преводилачких задатака, као и у сврху припреме за писање завршних радова/теза и обављање истраживачког рада у области студија превођења
Исход предмета Студенти ће бити у стању да: - пронађу и критички процене термилошке изворе који су неопходни за превођење и/или истраживачки рад у области студија превођења; - критички процене могућности програмских пакета за рачунарски потпомогнуто превођење и управљање терминологијом, те да одаберу најбољу комбинацију језичких ресурса и програмских алата за одређени преводилачки пројекат. - примене базичну декриптивну статистику у оквиру научног истраживања из области студија превођења, као и да конципирају и спроведу истраживачки рад и потом га представе у облику научног или дипломског рада.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Подела истраживачких метода по типу. Кључни појмови. Компаративни, процесуални и каузални модел истраживања. Терминолошка теорија, појмови, појмовна структура, представљање појмова, дефиниције. Терминолошке базе. Једнојезичне и дво/вишејезичне базе. Структура терминолошких база. Екстракција и размена термина међу терминолошким базама. Стандардизација терминологије. Интерфејс преводилац - терминологија. Паралелни корпуси и терминологија. Основни принципи рачунарски потпомогнутог превођења. Структура завршног рада. Планирање, циљеви, хипотезе, методолошки приступи. Сакупљање грађе, паралелизација текстова и анотација текстова у циљу обављања истраживачког рада у области преводилачких студија. <i>Практична настава:</i> Практична примена теоријских знања кроз вежбе на рачунару: истраживање и сакупљање референтних материјала у базама података; анотација текстуалних података; рад са терминолошким ресурсима; претраживање и израда једнојезичних и двојезичних корпуса и њихова примена у области управљања терминологијом; базична квантитативна истраживања корпуса; употреба програма за управљање библиографским ресурсима; основе рада у програмима за рачунарски потпомогнуто превођење.
Литература Dubuc, R. (1997). Terminology: A Practical Approach, Québec: Linguattech Lambert, S & Moser-Mercer, B. (eds) (1994). Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation, Amsterdam: John Benjamins. Rasinger, S. (2008). Quantitative Research in Linguistics: an Introduction, London and New York: Continuum. Somers, Harold (ed.) (2003). Computers and Translation: a Translator's Guide, Amsterdam: John Benjamins. Williams, J & Chesterman, A. (2002). The Map: The Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester: St. Jerome Publishing.

Студијски програм : ЖК: МАС Англистика, МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Теорије превођења
Статус предмета: И (МАС А), О (МКСАП)
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Упознавање са теоријским оквирима за проучавање процеса и резултата превођења.
Исход предмета По завршетку курса, студенти треба да буду способни да одаберу и аргументују теоријски оквир у анализи одабраног превода, процеса превођења или аспекта професионалне преводачке праксе.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Студије превођења као научна област. Дефинисање превода и превођења. Врсте и облици превођења. Јединица анализе превода. Преводачки проблем. Параметри квалитета у преводу. Разматрање превода да са становишта следећих приступа превођењу: 1. лингвистичког (појам и врсте еквиваленције, преводачке технике и стратегије), 2. дескриптивног (појам норме, приоритет циљне културе, преводачке универзалије) 3. функционалистичког (скопос, лојаност, вантекстуални и текстуални фактори, радни налог, адекватност 4. постколонијалне критике (политичка природа превођења, Вентутијев <i>резистентан превод</i>) 5. феминистичког приступа (језик као средство манипулације, феминистичка критика и прерада превода) <i>Практична настава</i> Анализа превода са становишта наведених приступа.
Литература Munday, Jeremy (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . London: Routledge Nord, Christiane (2018). <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i> . Manchester: St. Jerome. Pavlović, Nataša (2015). <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International Venuti, Lawrence (2001). <i>The Translation Studies Reader</i> . London & New York: Routledge.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Правни енглески
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: одслушан предмет Пословни енглески, сакупљено 60% поена за предиспитне обавезе
Циљ предмета Унапређење језичких компетенција студената са нивоа Ц1 до нивоа Ц2 за све четири језичке вештине кроз активну примену анализе правних и службених текстова на енглеском.
Исход предмета По завршетку курса, студент ће: - овладати терминологијом из области права; - умети да анализира велики број различитих типова правних и службених текстова на енглеском језику; - умети да идентификује језичке и културолошке елементе којима се постиже жељени ефекат на циљном језику; - умети да произведе кохерентан текст на енглеском језику уз примену одговарајуће правне и пословне терминологије, са посебним нагласком на правну кореспонденцију; - моћи активно да учествује у бројним говорним ситуацијама, типичним за правну струку, на енглеском језику.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Упознавање са основном правном терминологијом на енглеском језику, као и правним системом Велике Британије и Сједињених Америчких Држава (Unit 1). Различити аспекти привредног права: закон о привредним друштвима (Units 2-4), уговори (Units 5-7), закон о раду и закони о имовини и интелектуалној својини (Units 8-11), преговарачки инструменти и менице, однос дужник-поверилац, закон о заштити конкуренције (Units 12-15). <i>Практична настава</i> Анализа одговарајућег текста и правних докумената, упознавање са кључним терминима. Активности које унапређују језичке компетенције за све четири језичке вештине (читање, писање, слушање, разговор).
Литература Krois-Lindner, Amy (2006). <i>International legal English: a course for classroom or self-study use</i> . Cambridge University Press.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење правних тековина ЕУ
Статус предмета: обавезни
Број ЕСПБ: 3
Услов: Положен испити из Увода у стручну област: право, Писменог превођење са енглеског (Б,В) на српски, Превођења пословних и правних текстова са енглеског (Б,В) на српски и Европског правног система и институција
Циљ предмета Упознавање са основним принципима у превођењу правних тековина Европске уније са енглеског на српски, термилошким изворима и приручницима, као и увежбавање превођења различитих стручних области које су предмет европског права.
Исход предмета Студент поседује вештине и компетенције неопходне како би урадио функционалан превод који задовољава сврху превођења датог текста. Уме да анализира стручни текст, процени које су вештине потребне за његов превод и у којој их мери поседује. Способан је да уради редактуру превода и да аргументује преводачка решења. Познаје релевантне изворе терминологије за превођење правних текстова. Зна како да истражи терминологију непознате области (формулација упита у претраживачу, проналажење термилошких база, анализа паралелних текстова). Разуме како ванјезички фактори утичу на избор преводачких техника и преводну стратегију. Познаје установљене норме и принципе превођења текстова из правног корпуса ЕУ који се тичу различитих стручних области. Ефикасно се служи софтвером за обраду текста. Има израђен глосар за терминологију с којом се сусрео на предмету.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Превођење текстова из правног корпуса Европске уније: уредбе, директиве, одлуке, резолуције из различитих стручних области (саобраћај, пољопривреда, енергетика, наука, економија и финансије, тржиште и трговина и слично). Анализа макроструктурних и микроструктурних карактеристика које утичу на избор преводачких техника. Коришћење термилошких извора: база података, глосара и паралелних корпуса. Примена принципа превођења тих текстова према приручницима за српски језик. Радни задаци које студенти треба да обаве у току семестра обухватају израду глосара, превода текста минималне дужине од 3000 речи или 12 преводачких страна (из неке од обрађиваних области) и преводачког дневника са анализом преводачких проблема.
Литература Wagner, Emma, Svend Bech and Jesus M. Martinez. (2002). <i>Translating for the European Union Institutions</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Приручник за превођење правних аката Европске уније (2019). Београд: Министарство за европске интеграције и Републички секретаријат за законодавство. Андрић И. (2019) Језичке смернице за припрему верзије правних тековина Европске уније на српском језику . Београд: Министарство за европске интеграције и Републички секретаријат за законодавство. Термилошка упутства . (2017). Београд: Министарство за европске интеграције, Сектор за обуку и припрему српске верзије правних тековина Европске уније.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са немачког (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са немачког језика. Усвајање основних појмова из наведених области, формирање термилошких база које ће студенти користити у даљем раду. Развијање способности решавања проблема (не)проналажења еквивалента на циљном језику, упознавање са различитим типовима еквиваленције и стратегијама превођења, примена различитих стратегија превођења.
Исход предмета Након завршеног курса студент је способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на матерњем и на страном језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да преведе текст са немачког на српски језик користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из ових области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета Индивидуални и групни рад на изради глосара за области финансија, банкарства и права. Анализа и примена различитих стратегија превођења. Анализа, претрага и изналажење различитих типова еквивалената за полазне термине. Индивидуални и групни рад на преводу текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација итд. са немачког на српски језик
Литература 1. Nord, Christiane (2009). <i>Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> . 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. 2. Jovanović, Zoran R. (2007). <i>Deutsch special 1: Lehrbuch für Übersetzer (C1-C2)</i> . Beograd: Društvo za obrazovanje odraslih. 3. Prunč, Erich. (2012). <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i> . 3., erweiterte und verbesserte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. 4. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> . 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH.

Студијски програм : (МАС) Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са француског (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема писменог превођења у стручним текстовима из области превођења службених и финансијских докумената.
Исход предмета Способан је да анализира велики број различитих типова текста и преведе их на циљни језик, решава преводилачке проблеме користећи одговарајуће преводилачке технике и стратегије, критички процени адекватност примењених преводилачких техника у сопственом преводу и у преводима других преводилаца.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа различитих врста службених докумената и основних принципа у њиховом превођењу. Индивидуални и групни рад на преводу текстова из области права, службене комуникације, економије, финансија. Примена термилошких и других извора: лексикографских приручника, паралелених текстова и корпуса. Овладавање техникама претраживања интернета.
Литература Maillot, J. (1981). <i>La traduction scientifique et technique</i> . Paris : Technique et documentation ; Québec : Edisem. Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. <i>Meta</i> , 11, 15-25. https://www.erudit.org/en/journals/meta/1966-v11-n1-meta230/003113ar/ Newmark, P. (1995). (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Prentice Hall. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam-New York: Rodopi. Samuelsson-Brown, G. (2004). <i>A practical guide for translators</i> , 4th Edition. Multilingual Matters. http://www.uomisan.edu.iq/library/admin/book/46532728383.pdf Đorđević, J. P. (2017). <i>Neknjiževni tekst u savremenom prevodilaštvu</i> . Niš: Filozofski fakultet u Nišu

Студијски програм : (МАС) Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са шпанског (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развијање способности препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема писменог превођења у стручним текстовима из области превођења службених и финансијских докумената.
Исход предмета Способан је да анализира велики број различитих типова текста и преведе их на циљни језик, решава преводачке проблеме користећи одговарајуће преводачке технике и стратегије, критички процени адекватност примењених преводачких техника у сопственом преводу и у преводима других преводаца.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа различитих врста службених докумената и основних принципа у њиховом превођењу. Индивидуални и групни рад на преводу текстова из области права, службене комуникације, економије, финансија. Примена терминолошких и других извора: лексикографских приручника, паралелених текстова и корпуса. Овладавање техникама претраживања интернета.
Литература Mayoral Asensio, Roberto. (2007). <i>La traducción comercial</i> . En: Fuertes, Pedro (ed.) <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> . Valladolid: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, pp. 33-47. Newmark, P. (1995 [1988]). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Prentice Hall. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam-New York: Rodopi. Samuelsson-Brown, G. (2004). <i>A practical guide for translators</i> , 4th Edition. Multilingual Matters. http://www.uomisan.edu.iq/library/admin/book/46532728383.pdf Román Mínguez, Verónica. (2015). <i>La traducción de textos económicos: principales características y dificultades</i> . En: Penas Ibáñez, Azucena (ed.) <i>La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> . Madrid: Síntesis, pp. 139-155.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са српског на језик Б (енглески)
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са српског на енглески језик. Такође, циљ је да се усвоје основни појмови из поменутих области, као и да се изграде термилошке базе које ће студенти користити у даљем раду.
Исход предмета Након завршеног курса студент је способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на матерњем и на енглеском језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на енглеском језику, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да направи глосар тих термина у Ексел табели, уме да преведе текст са српског на енглески језик користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из ове области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета Индивидуални, групни и тимски рад на преводу текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација са матерњег на енглески језик
Литература 1. Baker, Mona (2011). <i>In other words. A course Book in Translation</i> . Routledge: Abingdon. 2. Nord, Christiane (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Rodopi B. V.: Amsterdam, New York 3. Šarčević, Susan (2000). <i>New Approach to Legal Translation</i> . Kluwer Law International. The Hague.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са српског на језик Б (немачки)
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са српског на немачки језик. Такође, циљ је да се усвоје основни појмови из поменутих области, као и да се изграде термилошке базе које ће студенти користити у даљем раду.
Исход предмета Након завршеног курса студент је способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на матерњем и на немачком језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на немачком језику, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да направи глосар тих термина у Ексел табели, уме да преведе текст са српског на немачки језик користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из ове области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета. Индивидуални, групни и тимски рад на преводу текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација са матерњег на немачки језик.
Литература 1. Breu, Aleksandra (2009). <i>Wirtschaftsdeutsch mal anders: Textsammlung</i>. 2., überarbeitete Auflage. Subotica: Ekonomski fakultet. 2. Jovanović, Zoran R. (2007). <i>Deutsch special 1: Lehrbuch für Übersetzer (C1-C2)</i>. Beograd: Društvo za obrazovanje odraslih. 3. Prunč, Erich. (2012). <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i>. 3., erweiterte und verbesserte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. 4. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i>. 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са српског на језик Б (француски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са српског на француски језик. Такође, циљ је да се усвоје основни појмови из поменутих области као и да се изграде термилошке базе које ће студенти користити у даљем раду.
Исход предмета Способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на српском и на француском језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на француском језику, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да направи глосар тих термина у Ексел табели, умети да преведе текст са српског на француски користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из наведених области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета Индивидуални, групни и тимски рад на преводу са матерњег на страни језик, текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација
Литература 1. Gile, Daniel. 2005. <i>La traduction, La comprendre, L'apprendre</i> . Paris: Presses Universitaires. 2. Nord, Christiane (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam, New York: Rodopi B. V 3. Krstić, N. (2001). <i>La contrastive et la traduction - le français et le serbe: les ressemblances et les différences</i> . Beograd : Vedes. 4. Krstić, N. (2008). <i>Francuski i srpski u kontaktu</i> . Sremski Karlovci-Noví Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са српског на језик Б (шпански)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са српског на шпански језик. Такође, циљ је да се усвоје основни појмови из поменутих области као и да се изграде термилошке базе које ће студенти користити у даљем раду.
Исход предмета Способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на српском и на шпанском језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на шпанском језику, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да направи глосар тих термина у Ексел табели, уме да преведе текст са српског на шпански користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из наведених области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета Индивидуални, групни и тимски рад на преводу са матерњег на страни језик, текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација
Литература Gallego-Hernández, D., Koby, G. S., Román Mínguez, V. (2016). <i>Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas</i> . MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. 8: 9-34. doi:10.6035/MonTI.2016.8. Nord, Ch. (2005). <i>Text Analysis in Translation</i> . Amsterdam-New York: Rodopi. Тошић, Д. (2005). <i>Српско – шпански речник пословних и правних термина</i> . Службени гласник.

Студијски програм : Мастер академске студије; Језик, књижевност, култура. Модул: Енглески језик и књижевност; МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Мултимодални текст
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов: Ц1 ниво знања енглеског језика
Циљ предмета Примена реторичких вештина у поступку анализе модела мултимодалног текста који утичу на формирање схватања о савременој култури и идентитету појединца. Кроз семиотички приступ и кроз упознавање са теоријским приступом реторици текста насталог као комбинација визуелног, вербалног или аудитивног садржаја, студенти ће бити у прилици да овладају поступком грађења аутентичних форми мултимодалног текста, као и да критички приступе њиховом тумачењу.
Исход предмета Студенти ће умети да произведу критички приказ репрезентативних мултимодалних текстова различитих жанрова. Умеће да препознају и примене теоријске и практичне принципе у вези са употребом вишеструких модалитета у поступку креирања сложеног текста.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Семиотички приступ, језик и визуелна комуникација.. Модалитет као модел стварности. Жанр и мултимодални текст. Наративи и појмови савремене културе и њихова тумачења. Читање као поступак семиотичке анализе. Физички простор, филм и јавни медији – мултимодлани креативни простор. <i>Практична настава</i> Спровођење поступка анализе одабраних мултимодалних садржаја. Критички приступ. Истраживачки микропројект и презентација.
Литература Barker, Chris. 2002. <i>Making Sense of Cultural Studies</i> . London: Sage Fiske, John. 1991. <i>Introduction to Communication Studies</i> . London: Routledge. Kackman, Michael and Mary Celeste Kearney.eds. 2018. <i>The Craft of Criticism: Critical Media Studies in Practice</i> . London: Routledge.

Студијски програм : Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Интеркултурне компетенције, превођење и медијација
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов: Услов: уписана 2. година мастер академских студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења
Циљ предмета Развој социокултурних и језичких компетенција потребних за друштвено одговорно превођење и тумачење.
Исход предмета По завршетку овог предмета, студенти ће моћи да се поставе као културни медијатори, да препознају социокултурни и етички контекст интерјезичке комуникације, поседују способност за вођење емпатијског интервјуа у различитим професионалним, политичким и здравственим контекстима, самосвест о важности занимања преводиоца/тумача и умеће наметања друштвено одговорних дискурзивних пракси о у интеркултурном и интерјезичком дијалогу.
Садржај предмета 1. Дефинисање термина и концепата: интеркултурна комуникативна компетенција; медијација; интеракција, социокултурна компетенција, дискурзивна пракса, анализа конверзације, критички приступ анализи конверзације; 2. макро-социјални аспекти превођења и тумачења: језик као друштвена пракса и као одраз односа друштвене моћи; друштвена моћ и дискурзивне праксе; хијерарјска структура језичке комуникације; друштвено одговорно превођење/тумачење/ медијација; етички принципи у превођењу и тумачењу/медијацији; 3. микро-социolingвистички (интеракцијски) аспекти превођења и тумачења: дискурзивне стратегије у превођењу и тумачењу у институцијама друштвеног и државног система; социolingвистичка компетенција и дискурзивне норме у превођењу и тумачењу, односно, медијацији; анализа конверзације из перспективе значаја друштвене моћи; интеркултурна комуникација као друштвена акција; 4. критички приступ превођењу и тумачењу: методолошка разматрања, емпатијски интервју, тумач/преводац као агенс у интеркултурној и интерјезичкој комуникацији, преговарање значења из перспективе корисника услуга превођења/тумачења; способност трансформације и адаптације друштвено и институционално наметнутих друштвених и комуникативних пракси у циљу препознавања потреба "другог и различитог" у процесу превођења/тумачења/медијације Практична настава: анализа случаја; посете институцијама система и анализа праксе тумачења/превођења; пракса у релевантним институцијама; вођење дневника превођења/тумачења.
Литература Jacson, Jane ed. (2012). <i>The Routledge handbook of language and intercultural communication</i> , London and New York: Routledge. Cronin, M. (2006). <i>Translation and Identity</i> . Oxon: Routledge. Rudwin, Mette & Elena Tomassini. (2011). <i>Interpreting in the community and workplace</i> . New York: Palgrave Macmillan. Schaffner, Christina. (2004). <i>Translation research and interpreting research</i> . Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual matters.

Студијски програм: MAC Енглески језик и књижевност; MAC Конференцијско стручно, аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Информатичке технологије и превођење
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Развитак способности коришћења информатичке технологије у превођењу, пре свега у погледу дигиталног записа текста, обраде текста, основа аудиовизуелног превођења, израде и употребе преводне меморије и електронских двојезичних глосара.
Исход предмета Основна способност самосталног коришћења информатичке технологије у превођењу: конверзија дигиталних текстова, израда и синхронизација титлова, израда и употреба преводне меморије и електронских двојезичних глосара.
Садржај предмета <i>Теоријска настава: интерактивна предавања</i> Кратак историјат и преглед најзаступљенијих програма за помоћ у превођењу. Стварање преводне базе података: технике и методе прикупљања репрезентативних текстова, форматирање и паралелизација. Стварање терминолошке базе података и основе ексцерпције термина. Самостално превођење и рад у тиму. Координисање тима и одржавање преводне базе података. Интернет као преводилачки ресурс. Транскрипција, адаптација и титловање аудиовизуелних материјала. <i>Практична настава: вежбе и самосталан рад студената</i> Вежбе у рачунарској учионици, други облици наставе и самостални и тимски студијски рад Коришћење рачунара у превођењу на примеру програма SDL Trados, DivXLandMedia Subtiter, MSWord, као и кроз употребу интернета у превођењу.
Литература Bannon, D. (2010). <i>The Elements of Subtitles, Revised and Expanded Edition: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Subtitling</i> . Raleigh: Lulu. Bowker, Lynne (2002). <i>Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i> . Ottawa: University of Ottawa Press. Dias-Cintas, Jorge (2008). <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Sager, C. Juan (1996). <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> . Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Somers, Harold (ed.) (2003). <i>Computers and Translation: A Translator's Guide</i> . Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Развој каријере и пословна етика
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 5
Услов: нема
Циљ предмета Унапређење компетенција и вештина неопходних за успешну преводилачку каријеру, разумевање професионалне и правне одговорности преводиоца и организационог и економског оквира преводилачког посла. На курсу се посебна пажња обраћа на питање етичке одговорности преводиоца.
Исход предмета Студент ће разумети организациони, правни и економски оквир преводилачког посла и бити спреман да започне професионалну каријеру
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Преводилачка професија данас: трендови и перспектива. Стручна удружења и њихова улога. Законска и друга акта која дефинишу преводилачку делатност. ИСО стандарди за преводилачку делатност. Питање етике: врсте, извори, принципи, дилеме (студије случаја). Појам лојалности. Преводилачка компетенција и „меке „ вештине . Професионално усавршавање и стручне обуке. Планирање самосталне преводилачке каријере (организациони, правни и економски оквир); Електронска презентација агенције. Карактеристике преводилачког уговора о ангажовању. Ауторска права. Формирање цене рада. Управљање временом. <i>Практична настава:</i> Студент учи како да отвори преводилачку агенцију, како да уради електронску презентацију своје агенције, како да уради понуду за преводилачки посао, како да се пријави на тендер за преводилачки посао, како да се понаша током обављања преводилачког посла, како да формира цену, како да напише рачун за обављене преводилачке услуге.
Литература Eraković, Borislava (2018). <i>Kompetencije stručnih prevodilaca između teorije i prakse. Istraživanje tržišta rada Srbije (2005-2017)</i> . Novi Sad: Filozofski fakultet. Gouadec, Daniel (2007). <i>Translation as a Profession</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. McDonough Dolmaya, Julie (2011) <i>Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators</i> . <i>JoSTrans</i> 15 Nord, Christiane (2007). <i>Function plus Loyalty: Ethics in Professional Translation</i> . Genesis. Revista Científica do ISAG, 2007/7, 7-17. Pym, Anthony (2012). <i>The Status of the Translation Profession in the European Union. Final Report</i> . Brussels: DGT, European Commission. Samuelson-Brown, Geoffrey (2004). <i>A Practical Guide for Translators</i> . Clevedon/Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters.

Студијски програм: КОФЕРЕНЦИЈСКО, СТРУЧНО И АУДИОВИЗУЕЛНО ПРЕВОЂЕЊЕ
Назив предмета: Истраживачки практикум из студија превођења
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 5
Услов: нема
Циљ предмета Упознавање с основама методологије научног рада. Упознавање с могућностима истраживања у оквиру студија превођења. Формулисање теме и хипотеза. Упознавање с методама истраживања и излагања научних резултата. Анализа научних и мастер радова. Примена стечених знања приликом писања рада. Прављење и презентовање истраживачког нацрта.
Исход предмета Студент познаје основе научне методологије, могућности истраживања у оквиру студија превођења. Студент уме да самостално формулише тему и хипотезе истраживања. Студент критички анализира научне и мастер радове из превођења. Студент уме да напише делове научног рада. Студент уме да прави нацрт истраживања и да га презентује.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Наука и научни рад. Студије превођења, однос теорије и праксе превођења. Хеуристика и формулација теме. Врсте хипотеза и њихова формулација. Врсте истраживања. Методе истраживања и начин излагања резултата. Структура мастер рада. Концепт и нацрт истраживачког рада. <i>Практична настава</i> Формулација теме и хипотезе, препознавање и примена метода истраживања и излагање, анализа мастер радова, писање делова рада, презентовање нацрта рада.
Литература Шушњић, Ђ. (2007). <i>Методологија</i> . Београд: Чигоја. Popadić, D.; Pavlović, Z.; Žeželj I. (2018). <i>Alatke istraživača</i> . Beograd: Clio. Saldanha, G.; O'Brien, Sh. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Hagemann, S. (2016). <i>Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten</i> . Berlin: Frank & Timme Verlag.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Увод у симултано превођење - енглески
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 6
Услов: положени испит из Увода у консекутивно превођење и Консекутивног превођења 1 и 2
Циљ предмета Достизање основног нивоа професионалне компетенције из вештина и стратегија симултаног превођења у свим фазама извођења преводилачког задатка.
Исход предмета Студенти ће бити способни да: 1. примене принципе конференцијског превођења у стварним животним ситуацијама, 2. испоље кључне когнитивне вештине за конференцијско превођење, као што су концентрација, слушање и говор у исто време, анализа сопствене продукције, 3. контролишу стрес, 4. у пракси превођења користе стандардну професионалну опрему. 5. користе стечено знање при формулисању теме за мастер рад и при писању мастер рада
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Усвајање техника симултаног превођења. Поступак израде глосара за потребе симултаног превођења. Усвајање кодекса понашања у кабини. <i>Практична настава</i> Симултано превођење познатог текста. Симултано превођење непознатог текста (говора). Тематске радионице: напредне вештине, стратегије и тактике конференцијског (симултаног) превођења у следећим областима: економија, трговина, међународно пословање, актуелни политички догађаји, наука и технологија, индустрија. Теме које се обрађују на појединачним часовима подложне су променама које зависе од брзине напредовања студената у групи. Употреба опреме у кабини.
Литература Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor (eds.) (1997). <i>Conference Interpreting: Current Trends in Research</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Lambert, Sylvie and Barbara Moser-Mercer, (eds.) (1994). <i>Bridging the Gap: Empirical Research on Conference Interpreting</i> . Amsterdam: John Benjamins. Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (ed.) (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i> . London: Routledge. Roderick Jones, (2015). <i>Conference Interpreting: Explained</i> . New York: Routledge. Selesković, Danica (1988). <i>Konferencijsko prevođenje: problem govora i sporazumevanja</i> . Beograd: Prevodilac.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Аудио-визуелно превођење I
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 6
Услов: положен испит из предмета Теорије превођења
Циљ предмета Разумевање специфичности језика различитих медија у различитим друштвеним околностима. Разумевање функције различитих облика медијског текста у језичком и културолошком контексту. Упознавање са алатима и софтвером за титловање и аудиодескрипцију.
Исход предмета Студенти умеју да препознају и упореде карактеристике различитих облика аудиовизуелног превођења: титловања, надсинхронизације, говорног коментара и аудио-дескрипције, да примене знање о ширем социјалном, правном и технолошком контексту аудиовизуелног превођења и да процене аудиовизуелни текст у семиотичком оквиру.
Садржај предмета <i>Практична настава: вежбе и радионице</i> Анализа изворног материјала – вербални и невербални елементи, структура текста у документарном материјалу и у играном програму. Различити аспекти АВ превођења: трансфер из изворне културе, кодирање невербалне информације. Интерсемиотички превод. АВ превођење у друштвеном и правном контексту. Анализа АВ материјала и превода. Стандарди у АВ превођењу. Титловање – поступак анализе и припреме и рад са софтвером, надсинхронизација, говорни коментар. Документарни програм аспекти и изазови. Играни програм, телевизијски садржаји: дијалог у преводу, језички и културолошки контекст. Превод документарног програма са дневником превођења – групни рад.
Литература Diaz Cintas J, Anderman G. (2009). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan. Diaz Cintas J, ed. (2009). <i>New Trends in Audiovisual Translation</i> . Bristol: Multilingual Matters. Diaz Cintas J, Matamala A, Neves J. (2010). <i>New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility</i> . Amsterdam and New York: Rodopi. Diaz Cintas J, Remael A. (2007). <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St Jerome. Gambier, Y and Henrik Gottlieb, eds. (2001). <i>(Multi) Media Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Студијски истраживачки рад у функцији израде и одбране мастер рада (СИР)
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 7
Услов: нема
Циљ предмета Овладавање активном применом знања и вештинама неопходним за утврђивање предмета истраживања, планирање истраживања, прикупљање и анализирање литературе, израду истраживачког нацрта и представљање резултата истраживања
Исход предмета Оспособљеност студента за планирање и реализацију истраживања и писање мастер рада
Садржај предмета Дефинисање теме, односно предмета истраживања и у складу с тим избор одговарајућег теоријског оквира и метода и техника истраживања. Прикупљање и анализирање релевантне литературе. Израда плана истраживања. Прикупљање података и спровођење прелиминарних обрада података. Дефинисање структуре рада (увод, метод, резултати, дискусија, библиографија итд., зависно од врсте рада (емпиријски, прегледни и сл.)). Писање прве верзије мастер рада.
Литература

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Мастер рад
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 13
Услов:
Циљеви завршног рада: Оспособљавање студената за -уочавање релевантних истраживачких тема у области студија превођења, за -спровођење комплетног истраживања и -писмену и усмену презентацију резултата истраживања.
Очекивани исходи: На крају израде завршног рада очекује се да студент буде способан да: - одабере одговарајући метод истраживања за тему по сопственом избору - примени методу одабраног теоријског приступа - самостално претражује литературу у сврху прикупљања теоријске и емпиријске грађе за спровођење нацрта истраживања - спроведе комплетно истраживање у области студија превођења од фазе уочавања и дефинисања научног проблема, преко фазе дефинисања методологије истраживања, обезбеђивања или конструкције потребног истраживачког инструментарија, спровођења истраживања, односно прикупљања, обраде и интерпретације резултата, до фазе писања завршног рада и презентације спроведеног истраживања и основних резултата и закључака. - демонстрира способност дискутовања о добијеним резултатима у теоријском и практичном контексту.
Општи садржаји: Завршни рад представља истраживачки рад студента у коме се он упознаје са теоријским оквирима и емпиријским корпусом повезаним са проблемом истраживања, формулише проблем и, саобразно нацрту истраживања, спроводи истраживање које укључује анализу података, интерпретацију и дискусију о резултатима. Након обављеног истраживања студент припрема завршни рад у писаној форми. Завршни рад садржи следећа поглавља: Резиме, Увод, Метод, Резултати и Дискусија (у случају емпиријског истраживања) или поглавља Резиме, Увод, Анализа и Дискусија (у случају теоријског истраживања). У оквиру рада треба да буду детаљно приказани проблем и поступак истраживања, јасно представљени резултати анализе података, спроведена дискусија о истраживачким резултатима у теоријском и практичном контексту и приказани закључци истраживања. Након предаје завршеног рада студент приступа одбрани завршног рада пред Комисијом за одбрану завршног рада, која је састављена од најмање три наставника компетентна за одабрани истраживачки проблем. Одбрана завршног рада састоји се од експозеа током кога студент предстаља проблем, истраживачки нацрт и резултате свог завршног рада. У другом делу одбране чланови комисије износе своје мишљење о раду, постављају питања и са кандидатом дискутују о појединим елементима завршног рада.
Литература Одређује се у зависности од теме.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Стручна пракса
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: -
Циљ предмета Стручна пракса има за циљ да студенту омогући увид у практичне аспекте преводилачке делатности, од конкурсисања за посао, преко услова рада и типова задатака до начина организовања рада на пројекту или задатку, у свим фазама пројекта, од уговарања до испоруке превода.
Исход предмета Очекује се да ће студент по завршетку стручне праксе бити оспособљен да напише адекватну радну биографију прилагођену послодавцу, као и понуду, радни налог, фактуру: да на јасан и адекватан начин формулише своја очекивања и преференције у оквиру преводилачког посла, да планира рад на пројекту у ком учествује већи број сарадника различитих профила и да ефикасно организује своје радно време.
Садржај предмета Реализација практичних задатака у изабраној области из домена права, политике, економије и културе у институцији или предузећу које обавља преводилачку делатност. Садржај праксе зависи од пословне политике компаније у којој се она обавља као и врсте преводилачких послова који су тој институцији потребни, и прецизира се споразумом између Филозофског факултета и послодавца. Споразум садржи оквирну спецификацију радних задатака студента коју сачињавају наставник и студент, а потврђује послодавац. По истеку радне недеље, студент подноси извештај који обухвата све релевантне аспекте праксе. По истеку праксе, студент подноси сумарни извештај (2000 до 3000 речи) о ономе што је научио, увидео, усавршио и слично и предаје портфолио који се састоји од свих задатака које је студент током праксе обавио и извештаја послодавца о раду и залагању студента током праксе.
Литература Литература релевантна за одабране изборне предмете, као и додатна литература (у договору с предметним наставником и послодавцем) у зависности од области рада током праксе.

Студијски програм : МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Симултано превођење 2 (енглески)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 4
Услов: положени испит из Увода у консекутивно превођење, Увода у симултано превођење - енглески
Циљ предмета Достизање напредног нивоа професионалне компетенције из вештина и стратегија симултаног превођења у свим фазама извођења преводилачког задатка, темељно разумевање праксе симултаног превођења у конференцијском окружењу и при значајним јавним и медијским догађајима и наступима у електронским медијима.
Исход предмета По завршетку наставе из овог предмета, студенти ће бити способни да: - испоље кључне когнитивне вештине за симултано превођење са енглеског језика и на енглески језик, као што су концентрација, слушање и говор у исто време, анализа сопствене продукције, итд, - у пракси превођења користе стандардну професионалну опрему, - аргументују сопствена преводна решења, - користе стечено знање при формулисању теме за мастер рад и при писању мастер рада
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Даље упознавање са техникама симултаног превођења и њихово усвајање и усавршавање. Самостално упознавање с непознатим областима и темама, проналажење термина и еквивалената и прикупљање свих осталих релевантних информација, као и обрада прикупљеног материјала за потребе симултаног превођења. Припрема за конференције. Упознавање са различитим службеним протоколима. Антиципирање проблематичних ситуација и преводилачке стратегије у таквим случајевима. <i>Практична настава:</i> Усавршавање симултаног превођења непознатог текста/говора за језички пар енглески <-> српски. Вежбање симултаног превођења за потребе давања релеја, као и вежбање симултаног превођења с релеја. Радионице: напредне вештине, стратегије и тактике конференцијског (симултаног) превођења у следећим областима: економија, трговина, међународно пословање, актуелни политички догађаји, наука и технологија, индустрија. Употреба опреме у кабини. Реаговање на непредвиђене ситуације на конференцијама.
Литература Lambert, Sylvie and Barbaara Moser-Mercer (eds.) (1994). <i>Bridging the Gap: Empirical Research on Conference Interpreting</i> . Amsterdam: John Benjamins. Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (ed.) (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i> . London: Routledge. Roderick, Jones (2015) <i>Conference Interpreting: Explained</i> . New York: Routledge. Selesković, Danica (1988). <i>Konferencijsko prevodenje: problem govora i sporazumevanja</i> . Beograd: Prevodilac.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Аудио-визуелно превођење 2
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 4
Услов: одслушан предмет Аудиовизуелно превођење 1, извршене све предиспитне обавезе на предмету Аудиовизуелно превођење 1
Циљ предмета Упознавање напреднијих појмова и теоријских претпоставки аудио-визуелног превођења. Критички приступ раду са мултимодалним, АВ текстом у интер- и интралингвалном окружењу. Самостална анализа изворног визуелног и вербалног материјала и прилагођавање АВ текста различитим културолошким, лингвистичким и социјалним условима. Обука за рад са релевантним софтвером и хардвером.
Исход предмета Студенти ће умети да:примене одговарајући теоријски приступ решењу АВ преводилачких проблема, користе расположиве програме за аудиовизуелно превођење професионалног стандарда, примене стечена знања као теоријски оквир за израду мастер рада, и припреме цео аудиовизуелни пакет тако да буде спреман за употребу.
Садржај предмета <i>Практична настава: вежбе и радионице</i> Анализа теоријских оквира за проучавање АВ превођења, културе и језичке политике. Преношење језичких варијација, говорног језика, хумора у АВ преводу. Анализа аспеката превођења филма и АВ превода за специјалне сврхе – аудиодескрипције за телевизијске садржаје, аудиодескрипције за позориште, интра- и интер-језичких превода за публику оштећеног слуха. Превосење за информативне медије (вести). Превосење рекламе. Аудиодескрипција, превод за публику оштећеног слуха. Превосење играног филма са коментаром превода – групни рад.
Литература Cronin, M. (2009). <i>Translation Goes to Movies</i> . London: Routledge. Cronin, M. (2009). <i>Translation and Identity</i> . London: Routledge. Chiaro, D. et al. (2008). <i>Between Text and Image</i> . Amsterdam: John Benjamins. Diaz Cintas J, Orero P, Remael AE. (2007). <i>Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language</i> . Amsterdam: Rodopi. Shaeffner, C. and Susan Bassnett.eds. (2010). <i>Political discourse, Media and Translation</i> . Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Студијски програм: Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са руског (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Препознавање и анализирање текстова са посебним акцентом на стручним терминима у текстовима из области економије, политике, финансија и банкарства у јавним гласилима на руском језику као полазном и изналажење адекватних термина на циљном језику (српском). Превођење текстова из наведених области уз коришћење адекватне терминологије и уобличавање текста у складу са функционалним стилом полазног, односно циљног језика.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће: - бити способни да анализирају текстове на циљном језику како би уочили њихове кључне регистарске карактеристике - знати како да пронађу и примене терминолошке изворе на циљном језику - владати финансијским, правним, политичким терминима са којима се буду сусрели на курсу и имати израђен глосар тих термина - бити у стању да преведу текст са руског на српски језик користећи адекватну терминологију и функционални стил
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа и поређење стилских одлика основних типова текстова у гласилима на полазном и циљном језику. Индивидуално и тимско претраживање база података, састављање глосара за одабране области. Индивидуални и групни рад на преводу одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права са руског на српски језик
Литература 1. Klikovac, Duška (2008). <i>Jezik i moć: ogledi iz sociolingvistike i stilistike</i> . Beograd: Biblioteka XX vek. 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 387 с.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Стручно превођење 1 (немачки/француски/шпански/руски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 6
Услов: положени испит из Писменог превођења са немачког, француског, шпанског, или руског (Б,В) на српски и Превођења пословних и правних текстова са немачког, француског, шпанског или руског (Б,В) на српски
Циљ предмета Унапређење вештина и компетенција студената неопходних за састављање функционалног превода који испуњава различите захтеве преводачког тржишта и разумевање ванјезичких фактора који утичу на превод.
Исход предмета Студент поседује вештине и компетенције неопходне како би урадио функционалан превод који испуњава различите захтеве преводачког тржишта и зна како да у процесу превођења користи регистре стручних области обухваћених курикулумом. Студент има способност да у одређеној мери разуме стручне области и ванјезичке факторе који утичу на превод и зна како да преведе културно специфичан текст. Студент током свакодневних преводачких активности употребљава софтвер за обраду текста. Студент је компетентан да уради лектуру свог и туђег превода и верификује финални превод. Студент има састављене глосаре за специјалистичке области обухваћене курикулумом.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Превођење стручних текстова из области друштвених, природних и техничких наука и информационих технологија. Израда глосара, рад на групним или индивидуалним преводима краћег непознатог текста на часу, тестирање познавања стручне терминологије на крају сваке области и преводачки пројекат који се ради ван часа и састоји се од индивидуалног превода стручног текста дужине до 10 страна.
Литература (немачки) Nord, Christiane (2009). <i>Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> . 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. Prunč, Erich. (2012). <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i> . 3., erweiterte und verbesserte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> . 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH (француски) Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. <i>Meta</i> , 11, 15-25. https://www.erudit.org/en/journals/meta/1966-v11-n1-meta230/003113ar/ Maillot, J. (1981). <i>La traduction scientifique et technique</i> . Paris : Technique et documentation; Québec : Edisem. (шпански) Ferreya, L. Bruno, L. (2015). La traducción de los textos científicos. Universidad Nacional de Córdoba: Facultad de lenguas. Heim, M. H., Tymowski, A. (2006). <i>Guidelines for the Translation of Social Science Texts</i> . American Council of Learned Societies, New York Parkinson de Saz, S. M. Teoría y técnicas de la traducción. <i>Boletín AEPE</i> 31: 91-109. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf VV.AA. <i>Actas de Congreso Internacional de Español para Fines Específicos</i> https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/ (руски) Есакова, М.Н. Практический курс русского языка: Учебное пособие для переводчиков / М.Н Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. Курсы, 2021. – 248 с.

Мугуева Д.Т., Пирмагомедова А.С. Учебное пособие по дисциплине «Технический перевод» для направления «Лингвистика». – Махачкала: ДГУНХ. 2017.

Овчинникова Н.Д., Сачкова Е.В. Технический перевод: теория и практика. Учебник. Флинта, Наука. 2023. 168 с.

Студијски програм: (МАС) – Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Консекутивно превођење 2
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ:
Услов: одслушан предмет Увод у консекутивно превођење, сакупљено 60% поена за предиспитне обавезе
Циљ предмета Овладавање напреднијим вештинама кроз захтевније преводилачке задатке и припрема за симултане преводилачке задатке у другој години мастер студија.
Исход предмета Студент је у стању да уочи структуре различитих типова говора (разне врсте обраћања) на страном језику и да те структуре на адекватан начин пренесе на српском. Студент уме да адекватно у погледу значења и језичког регистра, не нарушавајући кохезију и значење говора/текста, без бележака или са њима, преведе краћи или дужи говор, или дијалог.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Увежбавање следећих техника: превод с листа, превод краћег разговора између два саговорника у оба смера (liaison interpreting), консекутивно превођење краћих говора без вођења бележака (5-6 минута), вођење бележака (note-taking). Студент учи да адекватно у погледу значења и језичког регистра без вођења бележака преведе краћи говор, и да уз усвајање технике вођења бележака преведе говор у трајању од приближно 10 минута. Студенти се упознају са значајнијим политичким, културним, економским и правно-политичким темама, које привлаче интересовање јавности. У вежбању дијалогског (тј. комуналног) превођења студенти се припремају за теме и ситуације из области здравства и различитих јавних и административних послова.
Литература 1. Đurović, Annette (2009). Die Notation als Hilfsmittel in der Zweisprachig Vermittelten Kommunikation.u: <i>Philologia</i> 7. str. 37-46. 2. Gillies, A. (2005) Note-Taking for Consecutive Interpreting - A short Course, St. Jerome Publishing Ltd, 2005. 3. Pöschhacker, F. and Shlesinger M. ed. (2002), The Interpreting Studies Reader, London: Routledge 4. Schippel, Larisa (Hg.) (2008). <i>Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept</i>. Berlin: Frank & Timme GmbH. 5. Will, Martin (2009). <i>Dolmetschorientierte Terminologiearbeit: Modell und Methode</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 6. Gile, D. (2001). The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view. En <i>Communicate</i> (AIIC). Dostupno na [http://www.aiic.net]. 7. Iliescu, C. (2001). <i>Introducción a la interpretación. La modalidad Consecutiva</i>. Publicaciones de la Universidad de Alicante. 8. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. 9. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва: Издательский дом ВКН, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Симултано превођење 3 (немачки/француски/шпански/руски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: положени испит из Увода у консекутивно превођење, Увода у симултано превођење – енглески и Симултано превођења 1
Циљ предмета Достизање напредног нивоа професионалне компетенције из вештина и стратегија симултаног превођења у свим фазама извођења преводилачког задатка за немачки, односно француски, односно шпански, односно руски језик у оба смера (А<->Б)
Исход предмета По завршетку наставе из овог предмета, студенти ће бити способни да: - испоље кључне когнитивне вештине за симултано превођење са немачког, односно француског, односно шпанског, односно руског језика и на немачки, односно француски, односно шпански језик, односно руски језик као што су концентрација, слушање и говор у исто време, анализа сопствене продукције, као и да користе стандардну професионалну опрему.
Садржај предмета <i>Практична настава:</i> Усавршавање симултаног превођења непознатог текста/говора за језички пар немачки <-> српски односно француски <-> српски, односно шпански <-> српски, односно руски <-> српски. Вежбање симултаног превођења за потребе давања релеја, као и вежбање симултаног превођења с релеја. Радионице: напредне вештине, стратегије и тактике конференцијског (симултано) превођења у следећим областима: економија, трговина, међународно пословање, актуелни политички догађаји, наука и технологија, индустрија. Употреба опреме у кабини. Реаговање на непредвиђене ситуације на конференцијама.
Литература 1. Schippel, Larisa (Hg.) (2008). <i>Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept</i> . Berlin: Frank & Timme GmbH 2. Selesković, Danica (1988). <i>Konferencijsko prevodenje: problem govora i sporazumevanja</i> . Beograd: Prevodilac. 3. Jiménez Ivars, M (2012). <i>Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español</i> . Universidad Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions: Edelsa. 4. Christoffels, I. K., & de Groot, A. M. B. (2005). <i>Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective</i> . In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (p. 454–479). Oxford University Press. 5. Jones, Roderick. (1998). <i>Conference Interpreting Explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. 6. Чужакин А.П. Введение в устный перевод. М., 2011. 7. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Стручно превођење 2 (немачки/француски/шпански/руски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: положен испит из Стручног превођења 1 (немачки, француски, шпански или руски)
Циљ предмета Надоградња вештина и компетенција студената стечених у трећем семестру из предмета Стручно превођење 1 (немачки, француски, шпански или руски), овладавање регистрима стручних области обухваћених курикулумом, као и симулирање реалних преводачких ситуација.
Исход предмета Студент поседује вештине и компетенције неопходне како би урадио функционалан превод који испуњава различите захтеве преводачког тржишта и зна како да у процесу превођења користи регистре стручних области обухваћених курикулумом. Студент има способност да у одређеној мери разуме стручне области и вањезичке факторе који утичу на превод и зна како да преведе културно специфичан текст. Студент током свакодневних преводачких активности употребљава софтвер за обраду текста. Студент је компетентан да уради лектуру свог и туђег превода и верификује финални превод. Студент има састављене глосаре за специјалистичке области обухваћене курикулумом.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Преводјење стручних текстова из области техничких наука и информационих технологија. Израда глосара, рад на групним или индивидуалним преводима краћег непознатог текста на часу, тестирање познавања стручне терминологије на крају сваке области и преводачки пројекат који се ради ван часа и састоји се од индивидуалног превода стручног текста дужине до 10 страна.
Литература (немачки) Prunč, Erich. (2012). <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i> . 3., erweiterte und verbesserte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH. Stolze, Radegundis (2013). <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> . 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme GmbH (француски) Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. <i>Meta</i> , 11, 15-25. https://www.erudit.org/en/journals/meta/1966-v11-n1-meta230/003113ar/ Maillot, J. (1981). <i>La traduction scientifique et technique</i> . Paris : Technique et documentation; Québec : Edisem. (шпански) Ferreya, L., Bruno, L. (2015). <i>La traducción de los textos científicos</i> . Universidad Nacional de Córdoba: Facultad de lenguas. Parkinson de Saz, S. M. Teoría y técnicas de la traducción. <i>Boletín AEPE</i> 31: 91-109. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf VV.AA. <i>Actas de Congreso Internacional de Español para Fines Específicos</i> https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/ (руски) Мугуева Д.Т., Пирмагомедова А.С. Учебное пособие по дисциплине «Технический перевод» для направления «Лингвистика». – Махачкала: ДГУНХ. 2017. Овчинникова Н.Д., Сачкова Е.В. Технический перевод: теория и практика. Учебник. Флинта, Наука. 2023. 168 с. Есакова, М.Н. Практический курс русского языка: Учебное пособие для переводчиков / М.Н Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. Курсы, 2021. – 248 с.

Студијски програм: (МАС) – Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Консекутивно превођење 1
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Увежбавање консекутивног превођења, као и превођења с листа са страног на српски.
Исход предмета Студент је у стању да уочи структуре различитих типова говора (разне врсте обраћања) и да те структуре на адекватан начин пренесе на српском. Студент уме да адекватно у погледу значења и језичког регистра, не нарушавајући кохезију и значење говора/текста, без вођења бележака или са њим, пренесе смисао једноставнијег говора у трајању од 4-5 минута.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Усвајање техника консекутивног превођења, кроз држање краћих говора на задату тему и упознавање са техникама дисања и контроле гласа. Увежбавање хватања бележака (нотирање идеја уместо речи, скраћивања, повезивања, негација, емфаза, вертикалност, једноставност) и консекутивног превођења говора у трајању од приближно 4-5 минута. Студенти се самосталним радом припремају за часове тако што у савременој штампи налазе, анализирају и припремају текстове, говоре итд. за симулације консекутивног превођења које се одигравају на часу.
Литература 1. Gillies, A. (2005) Note-Taking for Consecutive Interpreting - A short Course, St. Jerome Publishing Ltd, 2005. 2. Schippel, Larisa (Hg.) (2008). Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept. Berlin: Frank & Timme GmbH. 3. Will, Martin (2009). Dolmetschorientierte Terminologearbeit: Modell und Methode. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 4. Gile, D. (2001). The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view. En Communicate (AIIC). Dostupno na [http://www.aiic.net]. 5. Iliescu, C. (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad Consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante. 6. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. 7. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва: Издательский дом ВКН, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Руски језик економске и правне струке
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 5
Услов:-
Циљ предмета Упознавање са стручном терминологијом и развијање способности студената за анализу стручног језика из области економије и права у циљу стицања језичких компетенција потребних за успешно сналажење у професионалном окружењу.
Исход предмета Студент уме да препозна и анализира разне типове дискурса из области руског језика економске и правне струке. Способан је да примени стечена знања у професионалном окружењу.
Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Језик струке као глобални лингвистички феномен: дефиниција, историјат, проблематика терминолошког одређења. Одређење језика струке у односу на општи језик. Опште и специфичне карактеристике језика струке (са прагматичког, функционалног и лингвистичког аспекта). Лексичке и синтаксичке особености језика струке. Обрада стручних тема из области пословног руског језика и руског језика правне струке, овладавање стручном терминологијом кроз анализу аутентичних докумената. Руски језик у економији: упознавање са општим економским појмовима и лексиком из области предузетништва, маркетинга и банкарског пословања. Руски језик у правној струци: правне гране, немачки правни систем, анализа аутентичних правних докумената. <i>Практична настава: вежбе</i> Утврђивање, примена и проширивање знања стеченог у оквиру теоријске наставе.
Литература Деловой русский язык: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов продвинутого этапа обучения. Л.А. Константинова, С.А. Юрманова Цискарашвили, Д.Р. Бизнес-русский: курс для продвинутого этапа. – СПб.: Златоуст, 2020. – 248 с. Лебедев, В.К., Петухова, Е.Н. Деловая поездка в Россию: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. – 5-е изд. – СПб.: Златоуст, 2016. – 128 с.

Студијски програм: Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са руског (Б, В) на српски
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са руског језика. Усвајање основних појмова из наведених области, формирање термилошких база које ће студенти користити у даљем раду. Развијање способности решавања проблема (не)проналажења еквивалента на циљном језику, упознавање са различитим типовима еквиваленције и стратегијама превођења, примена различитих стратегија превођења.
Исход предмета Након завршеног курса студент је способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на матерњем и на страном језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да преведе текст са руског на српски језик користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из ових области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета Индивидуални и групни рад на изради глосара за области финансија, банкарства и права. Анализа и примена различитих стратегија превођења. Анализа, претрага и изналажење различитих типова еквивалената за полазне термине. Индивидуални и групни рад на преводу текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација итд. са руског на српски језик
Литература 1. Цискарашвили, Д.Р. Бизнес-русский: курс для продвинутого этапа. – СПб.: Златоуст, 2020. – 248 с. 2. Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. - 3-е изд. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 136 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). 3. Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 348 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование).

Студијски програм: Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Превођење пословних и правних текстова са српског на језик Б (руски)
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Познавање основних одлика текстова из области финансија, банкарства и права, као и овладавање техникама писменог превођења ове врсте текстова са српског на руски језик. Такође, циљ је да се усвоје основни појмови из поменутих области, као и да се изграде термилошке базе које ће студенти користити у даљем раду.
Исход предмета Након завршеног курса студент је способан да анализира текстове из области финансија, банкарства и права на матерњем и на руском језику како би уочио њихове кључне стилске и регистарске карактеристике, зна како да пронађе и примени термилошке изворе на руском језику, влада терминима и појмовима који су обрађени на курсу, уме да направи глосар тих термина у Ексел табели, уме да преведе текст са српског на руски језик користећи адекватне стратегије, терминологију, регистар и стил, уме критички да процени сопствени и туђи превод текстова из ове области.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Врсте службених докумената и основни принципи у њиховом превођењу; термилошки и други извори: лексикографски приручници, паралелни текстови, паралелни корпуси, извори с интернета. Индивидуални, групни и тимски рад на преводу текстова као што су извештаји, уговори, биланси стања, биланси успеха, тендерска документација са матерњег на руски језик.
Литература 1. Лебедев, В.К., Петухова, Е.Н. Деловая поездка в Россию: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. – 5-е изд. – СПб.: Златоуст, 2016. – 128 с. 2. Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. - 3-е изд. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 136 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). 3. Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 348 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование).

Студијски програм: Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Писмено превођење са српског на језик Б (руски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 3
Услов: нема
Циљ предмета Раазвијање способности уочавања основних стилских карактеристика текстова из сфере финансија, економије, политике и права у јавним гласилима на страном језику и да их примене у превођењу текстова са матерњег језика на руски.
Исход предмета По завршетку курса студенти ће: - бити способни да анализирају текстове на руском језику како би уочили њихове кључне регистарске карактеристике - знати како да пронађу и примене термилошке изворе на руском језику - владати финансијским, правним, политичким терминима са којима се буду сусрели на курсу и имати израђен глосар тих термина - бити у стању да преведу текст са српског на руски језик користећи адекватну терминологију и стил
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Анализа и поређење стилских одлика основних типова текстова у гласилима на руском и српском језику. Индивидуално и тимско претраживање база података, састављање глосара за одабране области. Индивидуални и групни рад на преводу одабраних актуелних текстова из јавних гласила у сфери финансија, економије, политике и права са српског на руски језик
Литература 1. Klikovac, Duška (2008). <i>Jezik i moć: ogledi iz sociolingvistike i stilistike</i> . Beograd: Biblioteka XX vek. 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 387 с.

Студијски програм: МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење
Назив предмета: Симултано превођење 1 (немачки/француски/шпански/руски)
Статус предмета: изборни
Број ЕСПБ: 6
Услов: положен испит из Увода у консекутивно превођење
Циљ предмета Увежбавање вештина стратегија симултаног превођења у свим фазама извођења преводилачког задатка на немачком, односно француском, односно шпанском, односно руском језику.
Исход предмета Студенти ће бити способни да испоље кључне когнитивне вештине за конференцијско превођење, као што су концентрација, слушање и говор у исто време, анализа сопствене продукције, контролишу стрес и симултано преводе са немачког односно француског, односно шпанског, односно руског језика користећи стандардну професионалну опрему.
Садржај предмета <i>Практична настава</i> Симултано превођење познатог текста. Симултано превођење непознатог текста (говора). Тематске радионице: напредне вештине, стратегије и тактике конференцијског (симултано) превођења у следећим областима: економија, трговина, међународно пословање, актуелни политички догађаји, наука и технологија, индустрија. Теме које се обрађују на појединачним часовима подложне су променама које зависе од брзине напредовања студената у групи. Употреба опреме у кабини.
Литература 1. Schippel, Larisa (Hg.) (2008). <i>Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept</i> . Berlin: Frank & Timme GmbH. 2. Selesković, Danica (1988). <i>Konferencijsko prevodenje: problem govora i sporazumevanja</i> . Beograd: Prevodilac. 3. Christoffels, I. K., & de Groot, A. M. B. (2005). <i>Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective</i> . In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (p. 454–479). Oxford University Press. 4. Jones, Roderick. (1998). <i>Conference Interpreting Explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. 5. Чужакин А.П. Введение в устный перевод. М., 2011. 6. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9.